

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 01.10.2023

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

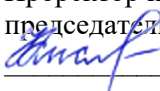
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
 Н.Н. Кислова

# МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"

## Теория перевода

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план  
ФИЯ-623ППо(4г)  
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

|                         |     |                            |
|-------------------------|-----|----------------------------|
| Часов по учебному плану | 180 | Виды контроля в семестрах: |
| в том числе:            |     | экзамены 4                 |
| аудиторные занятия      | 70  | зачеты 3                   |
| самостоятельная работа  | 110 |                            |

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр(Курс.Номер семестра на курсе) | 3(2.1) |     | 4(2.2) |     | Итого |     |
|---------------------------------------|--------|-----|--------|-----|-------|-----|
|                                       | УП     | РПД | УП     | РПД | УП    | РПД |
| Лекции                                | 10     | 10  | 16     | 16  | 26    | 26  |
| Практические                          | 18     | 18  | 26     | 26  | 38    | 38  |
| В том числе инт.                      | 6      | 6   | 10     | 10  | 16    | 16  |
| Итого ауд.                            | 28     | 28  | 42     | 42  | 70    | 70  |
| Контактная работа                     | 28     | 28  | 42     | 42  | 70    | 70  |
| Сам. работа                           | 44     | 44  | 66     | 66  | 110   | 110 |
| Итого                                 | 72     | 72  | 108    | 108 | 180   | 180 |

Программу составила:  
Борисова Елена Борисовна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины  
**Теория перевода**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 28.10.2022 г. протокол № 4.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 27.09.2022 г. № 2  
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



\_\_\_\_\_  
Н.А. Доманина

| 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------|
| <b>Цель изучения дисциплины:</b> Целью учебной дисциплины «Теория перевода» является ознакомление обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода.                                                                                                                                 |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>Задачи изучения дисциплины:</b> изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода; в области переводческой деятельности: знакомство с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода; |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>Область (сфера) профессиональной деятельности:</b> 04 Культура, искусство                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Цикл (раздел) ОП:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                       | Б1.В.05                                                                                                               |       |           |
| <b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Содержание дисциплины базируется на материале:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Введение в теорию межкультурной коммуникации;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Информационные технологии в лингвистике                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Иностранный язык                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>2.2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       | <b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |       |           |
| Русский язык и культура речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Практический курс перевода (английский язык)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания.                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм</b>                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации</b>                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий</b>                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой.                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов.                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| <b>ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра</b>                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                       |       |           |
| Код занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                                                                             | Семестр                                                                                                               | Часов | Интеракт. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Раздел 1. Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода.</b> |                                                                                                                       |       | 0         |
| 1.1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Лек/                                                                | 3                                                                                                                     | 2     | 0         |
| 1.2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Пр/                                                                 | 3                                                                                                                     | 2     | 0         |
| 1.3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода /Ср/                                                                 | 3                                                                                                                     | 4     | 0         |
| 1.4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Теория перевода в кругу других научных дисциплин /Ср/                                                                                 | 3                                                                                                                     | 2     | 0         |
| 1.5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода /Ср/                                                                              | 3                                                                                                                     | 4     | 0         |
| 1.6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода /Ср/                                                               | 3                                                                                                                     | 4     | 0         |
| 1.7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Лингвокультурные аспекты перевода /Ср/                                                                                                | 3                                                                                                                     | 4     | 0         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Раздел 2. Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода</b>                                                              |                                                                                                                       |       |           |
| 2.1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации /Лек/                                          | 3                                                                                                                     | 2     | 2         |
| 2.2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и                                                              | 3                                                                                                                     | 2     | 0         |

|                                                                                                         |                                                                                                                     |   |    |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
|                                                                                                         | трансформации. /Пр/                                                                                                 |   |    |   |
| 2.3                                                                                                     | Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации. Основные типы словарей /Ср/ | 3 | 4  | 0 |
| 2.4                                                                                                     | Основные типы одноязычных и двуязычных словарей /Пр/                                                                | 3 | 2  | 0 |
| 2.5                                                                                                     | Основные типы одноязычных и двуязычных словарей /Ср/                                                                | 3 | 4  | 0 |
| 2.6                                                                                                     | Перевод отдельных разрядов лексики /Лек/                                                                            | 3 | 2  | 2 |
| 2.7                                                                                                     | Перевод отдельных разрядов лексики /Пр/                                                                             | 3 | 4  | 0 |
| 2.8                                                                                                     | Перевод отдельных разрядов лексики /Ср/                                                                             | 3 | 4  | 0 |
| 2.9                                                                                                     | Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц /Ср/                                                           | 3 | 4  | 0 |
| 2.10                                                                                                    | Перевод связанных словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний /Лек/                                            | 3 | 4  | 2 |
| 2.11                                                                                                    | Перевод связанных словосочетаний /Пр/                                                                               | 3 | 4  | 0 |
| 2.12                                                                                                    | Перевод связанных словосочетаний /Ср/                                                                               | 3 | 4  | 0 |
| 2.13                                                                                                    | Перевод свободных словосочетаний /Пр/                                                                               | 3 | 4  | 0 |
| 2.14                                                                                                    | Перевод свободных словосочетаний /Ср/                                                                               | 3 | 4  | 0 |
| 2.15                                                                                                    | Перевод словосочетаний с внутренней предикацией /Ср/                                                                | 3 | 2  | 0 |
| <b>Раздел 3. Грамматические аспекты перевода</b>                                                        |                                                                                                                     |   |    |   |
| 3.1                                                                                                     | Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Лек/                     | 4 | 2  | 0 |
| 3.2                                                                                                     | Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Пр/                      | 4 | 2  | 0 |
| 3.3                                                                                                     | Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ /Ср/                      | 4 | 4  | 0 |
| 3.4                                                                                                     | Основные типы грамматических трансформаций /Лек/                                                                    | 4 | 2  | 2 |
| 3.5                                                                                                     | Основные типы грамматических трансформаций /Пр/                                                                     | 4 | 4  | 0 |
| 3.6                                                                                                     | Основные типы грамматических трансформаций /Ср/                                                                     | 4 | 4  | 0 |
| 3.7                                                                                                     | Перевод безэквивалентных форм и конструкций /Лек/                                                                   | 4 | 2  | 2 |
| 3.8                                                                                                     | Перевод безэквивалентных грамматических конструкций /Пр/                                                            | 4 | 4  | 0 |
| 3.9                                                                                                     | Перевод безэквивалентных грамматических конструкций /Ср/                                                            | 4 | 6  | 0 |
| <b>Раздел 4. Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода</b> |                                                                                                                     |   |    |   |
| 4.1                                                                                                     | Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Лек/                                            | 4 | 2  | 0 |
| 4.2                                                                                                     | Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе /Ср/          | 4 | 6  | 0 |
| 4.3                                                                                                     | Психолингвистическая классификация перевода. Устный последовательный и синхронный перевод /Ср/                      | 4 | 6  | 0 |
| 4.5                                                                                                     | Стилистические аспекты перевода /Лек/                                                                               | 4 | 2  | 2 |
| 4.6                                                                                                     | Стилистические аспекты перевода /Пр/                                                                                | 4 | 2  | 0 |
| 4.7                                                                                                     | Стилистические аспекты перевода /Ср/                                                                                | 4 | 6  | 0 |
| 4.8                                                                                                     | Перевод газетно-информационных материалов /Лек/                                                                     | 4 | 2  | 2 |
| 4.9                                                                                                     | Перевод газетно-информационных материалов /Пр/                                                                      | 4 | 2  | 0 |
| 4.11                                                                                                    | Перевод газетно-информационных материалов /Ср/                                                                      | 4 | 4  | 0 |
| 4.12                                                                                                    | Перевод научно-технических и научно-популярных текстов /Лек/                                                        | 4 | 2  | 2 |
| 4.13                                                                                                    | Перевод научно-технических и научно-популярных текстов /Пр/                                                         | 4 | 2  | 0 |
| 4.14                                                                                                    | Перевод научно-технических и научно-популярных текстов /Ср/                                                         | 4 | 6  | 0 |
| 4.15                                                                                                    | Перевод официально-деловых документов. Особенности художественного перевода /Лек/                                   | 4 | 2  | 0 |
| 4.16                                                                                                    | Перевод официально-деловых документов /Пр/                                                                          | 4 | 4  | 0 |
| 4.17                                                                                                    | Перевод официально-деловых документов /Ср/                                                                          | 4 | 2  | 0 |
| 4.18                                                                                                    | Особенности художественного перевода /Ср/                                                                           | 4 | 6  | 0 |
| 4.19                                                                                                    | Прагматические и герменевтические аспекты перевода /Ср/                                                             | 4 | 2  | 0 |
| 4.20                                                                                                    | Эрратологические аспекты перевода /Ср/                                                                              | 4 | 4  | 0 |
| 4.21                                                                                                    | Перевод как адаптивное транскодирование и транскреация /Ср/                                                         | 4 | 10 | 0 |
| 4.22                                                                                                    | Перевод как текст /Пр/                                                                                              | 4 | 2  | 0 |
| 4.23                                                                                                    | Связность текста и перевод /Пр/                                                                                     | 4 | 4  | 0 |

#### 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

##### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 5 лекций, 9 практических занятий

**Раздел 1. Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода.**

Лекция № 1 (2 часа)

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода.

Вопросы и задания:

1. Предмет лингвистической теории перевода
2. Объект лингвистической теории перевода
3. Задачи лингвистической теории перевода

#### 4. Методы лингвистической теории перевода

##### Практическое занятие № 1 (2 часа)

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода

Вопросы и задания:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Проблема переводимости и непереводимости.
3. Понятие адекватного /эквивалентного/полноценного перевода.
4. Единицы перевода.
5. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.

#### Раздел 2. Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода

##### Лекция № 2 (2 часа)

Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации.

Вопросы и задания:

1. Принципы перевода лексических единиц
2. Переводческие соответствия и трансформации

##### Практическое занятие № 2

Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации.

1. Разница в семантической структуре английского и русского языков.
2. Понятие «переводческое соответствие».
3. Однотипные и разнотипные соответствия.
4. Лексические трансформации.

##### Практическое занятие № 3 (2 часа)

Основные типы одноязычных и двуязычных словарей

Вопросы и задания:

1. Перевод и словари.
2. Двуязычные словари и перевод. Одноязычные (толковые) словари АЯ. Одноязычные словари РЯ.
3. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений в британских и американских словарях.
4. Специальные словари, справочники

##### Лекция № 3 (2 часа)

Перевод отдельных разрядов лексики

Вопросы и задания:

1. Перевод отдельных разрядов лексики

##### Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Перевод отдельных разрядов лексики

Вопросы и задания:

1. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
2. Перевод неологизмов.
3. Понятие «реалия». Виды и способы передачи реалий.
4. Перевод имен собственных,
5. Перевод географических названий.
6. Перевод прагмонимов и акронимов.
7. Перевод названий периодических изданий.

##### Лекции № 4-5 (4 часа)

Перевод связанных словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний

Вопросы и задания:

1. Перевод связанных словосочетаний
2. Перевод свободных словосочетаний

##### Практические занятия № 6-7 (4 часа)

Перевод связанных словосочетаний

Вопросы и задания:

1. Понятия «фразеологический эквивалент» и «фразеологический аналог».
2. Способы передачи безэквивалентной фразеологии на английский язык.
3. Специфика перевода пословиц и поговорок.

##### Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Перевод свободных словосочетаний

Вопросы и задания:

1. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке.
2. Перевод двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский.
3. Особенности перевода цитатных речений.

#### 4 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий

#### Раздел 3. Грамматические аспекты перевода

##### Лекция № 1 (2 часа)

Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ

Вопросы и задания:

1. Грамматические аспекты перевода
2. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ

##### Практическое занятие № 1 (2 часа)

Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ

Вопросы и задания:

1. Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков.
2. Совпадение/ несовпадение грамматических моделей в английском и русском языках.

3. Однотипные и разнотипные грамматические соответствия.
4. Взаимно эквивалентные соответствия.
5. Причины перестройки предложения при переводе с английского языка на русский и наоборот.
6. Основные типы грамматических трансформаций при переводе.
7. Перевод страдательного залога.

Лекция № 2 (2 часа)

Основные типы грамматических трансформаций

Вопросы и задания:

1. Основные типы грамматических трансформаций

Практические занятия № 2-3 (4 часа)

Основные типы грамматических трансформаций

Вопросы и задания:

1. Средства передачи значения артикля при переводе.
2. Способы передачи модальности при переводе.
3. Перевод эмфатических конструкций и оборотов

Лекция № 3 (2 часа)

Перевод безэквивалентных форм и конструкций

Вопросы и задания:

1. Перевод безэквивалентных форм
2. Перевод безэквивалентных конструкций

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Перевод безэквивалентных форм и конструкций

Вопросы и задания:

1. Средства передачи инфинитивных конструкций при переводе.
2. Способы перевода герундия и герундиальных комплексов.
3. Перевод абсолютных причастных оборотов.

**Раздел 4. Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода**

Лекция № 4 (2 часа)

Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе.

Вопросы и задания:

1. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе

Лекция № 5 (2 часа)

Стилистические аспекты перевода

Вопросы и задания:

1. Стилистические аспекты перевода

Практическое занятие № 6 (2 часа)

Стилистические аспекты перевода

Вопросы и задания:

1. Перевод основных лексико-стилистических приемов, приемов (метафоры, образного сравнения, гиперболы, литоты).
2. Перевод аллюзий.
3. Перевод обновленных фразеологических единиц.
4. Перевод лексических и фразеологических каламбуров.
5. Способы перевода аутентичной речи.
6. Перевод средств экспрессивного синтаксиса (инверсии, парцелляции, литоты).
7. Способы перевода конвергенции стилистических средств и приемов.

Лекция № 6 (2 часа)

Перевод газетно-информационных материалов

Вопросы и задания:

1. Перевод газетно-информационных материалов

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Перевод газетно-информационных материалов

Вопросы и задания:

1. Морфосинтаксическая характеристика языка британских газетно-информационных материалов и средства ее передачи на русский язык.
2. Средства недооценки и переоценки в текстах британских СМИ и их учет при переводе.
3. Учет при переводе языковых особенностей разных типологических составляющих британских газет.

Лекция № 7 (2 часа)

Перевод научно-технических и научно-популярных текстов

Вопросы и задания:

1. Перевод научно-технических и научно-популярных текстов

Практическое занятие № 8 (2 часа)

Перевод научно-технических и научно-популярных текстов

Вопросы и задания:

1. Функционально-стилистическая характеристика англоязычного научно-технического текста.
2. Лексические особенности научно-технических и научно-популярных материалов и их учет при переводе.
3. Способы перевода терминов-метафор.
4. Перевод сокращений и формул.
5. Способы перевода конструкций с неличными глагольными формами.

Лекция № 8 (2 часа)

Перевод официально-деловых документов. Особенности художественного перевода

Вопросы и задания:

1. Перевод официально-деловых документов
2. Особенности художественного перевода

Практические занятия № 9-10 (4 часа)  
 Перевод официально-деловых документов.

Вопросы и задания:

1. Структурно-композиционная характеристика деловой корреспонденции.
2. Лексико-синтаксические характеристики аутентичных англоязычных официально-деловых писем и их учет при переводе.
3. Лексико-синтаксическое посторение документов контрактного характера на английском языке в переводческом аспекте

Практическое занятие № 11 (2 часа)  
 Перевод как текст

Вопросы и задания:

1. Переводческие стратегии и типы текста. Перевод текста.
2. Способы её вычленения. Единицы перевода
3. Содержание процесса перевода. Предпереводческий анализ текста.
4. Фазы процесса перевода: перевыражение содержания речевого произведения с помощью средств ПЯ, приведение полученного текста в соответствие с нормой языка перевода и узуса.

Практические занятия № 12-13 (4 часа)  
 Связность текста и перевод

Вопросы и задания:

1. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
2. Смысловая структура текста (способы построения тема-рематической цепочки).
3. Контекст и его виды (узкий и широкий контекст).
4. Экстралингвистическая ситуация.
5. Характер переводимого текста и выбор переводческого соответствия.

**5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

**Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине**

| № п/п | Темы дисциплины                                                                                                | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                     | Продукты деятельности                           |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1     | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода                                               | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений                                                                         | тетрадь с упражнениями                          |
| 2     | Теория перевода в кругу других научных дисциплин                                                               | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией                      | Доклад, презентация                             |
| 3     | Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода                                                            | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                         | тетрадь с упражнениями                          |
| 4     | Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода                                             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                         | тетрадь с упражнениями                          |
| 5     | Лингвокультурные аспекты перевода                                                                              | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                         | тетрадь с упражнениями                          |
| 6     | Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации. Основные типы словарей | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, анализ и перевод фрагментов текста                                     | тетрадь с упражнениями                          |
| 7     | Основные типы одноязычных и двуязычных словарей                                                                | дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, анализ фрагментов текста и перевод                                                         | тетрадь с упражнениями                          |
| 8     | Перевод отдельных разрядов лексики                                                                             | Работа с онлайн словарями и словарями на бумажном носителе. Сравнительно-сопоставительный анализ принципа организации языкового материала в словарях. | Тетрадь с результатами анализа словарных статей |
| 9     | Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц                                                           | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками,                                                                       | тетрадь с примерами                             |

|    |                                                                                                       |                                                                                                                                                     |                        |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|    |                                                                                                       | подготовка доклада и презентации                                                                                                                    |                        |
| 10 | Перевод связанных словосочетаний                                                                      | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада с презентацией, подготовка доклада и презентации | доклад с презентацией  |
| 11 | Перевод свободных словосочетаний                                                                      | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений                                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 12 | Перевод словосочетаний с внутренней предикацией                                                       | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией                    | Доклад, презентация    |
| 13 | Грамматические аспекты перевода. Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 14 | Основные типы грамматических трансформаций                                                            | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 15 | Перевод безэквивалентных грамматических конструкций                                                   | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений                                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 16 | Текстологические аспекты перевода. Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений                                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 17 | Психолингвистическая классификация перевода. Устный последовательный и синхронный перевод             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией                    | Доклад, презентация    |
| 18 | Стилистические аспекты перевода                                                                       | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 19 | Перевод газетно-информационных материалов                                                             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 20 | Перевод научно-технических и научно-популярных текстов                                                | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений                                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 21 | Перевод официально-деловых документов                                                                 | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией                    | Доклад, презентация    |
| 22 | Особенности художественного перевода                                                                  | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений                                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 23 | Прагматические и герменевтические аспекты перевода                                                    | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста, подготовка доклада с презентацией                    | Доклад, презентация    |
| 24 | Эрратологические аспекты перевода                                                                     | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                       | тетрадь с упражнениями |
| 25 | Перевод как адаптивное транскodирование и транскреация                                                | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, выполнение упражнений, перевод текста                                                       | тетрадь с упражнениями |

| Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор |                                                                                                                |                                                                                                                                                    |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| № п/п                                                    | Темы дисциплины                                                                                                | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                  | Продукты деятельности                                                                    |
| 1                                                        | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода                                               | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации, подготовка доклада и презентации | тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией                     |
| 2                                                        | Теория перевода в кругу других научных дисциплин                                                               | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации, подготовка доклада и презентации | тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией                     |
| 3                                                        | Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода                                                            | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации                                   | тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией                     |
| 4                                                        | Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода                                             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации                                   | тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией                     |
| 5                                                        | Лингвокультурные аспекты перевода.                                                                             | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации                                   | тетрадь с примерами, анализ способов перевода, доклад с презентацией                     |
| 6                                                        | Общие принципы перевода лексических единиц. Переводческие соответствия и трансформации. Основные типы словарей | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками, подготовка доклада и презентации                                   | доклад с презентацией                                                                    |
| 7                                                        | Основные типы одноязычных и двуязычных словарей                                                                | Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с Интернет-источниками                                                                     | тетрадь с примерами, сопоставительный анализ высказываний на английском и русском языках |
| 8                                                        | Перевод отдельных разрядов лексики                                                                             | Сопоставительный анализ английского и русского текстов одного типа                                                                                 | тетрадь с анализом перевода                                                              |

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология модульного обучения, технологии групповой дискуссии, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ (Обновляется при необходимости в течение всего срока обучения без переутверждения рабочей программы дисциплины)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему                                                                                                                                                                     | Издательство, год         |
|------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Л1.1 | В.С. Слепович       | Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник<br><a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a> | Минск: ТетраСистемс, 2011 |
| Л1.2 | С.В. Серебрякова    | Общая теория перевода : учебное пособие<br><a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482</a>                                                 | Ставрополь : СКФУ, 2014   |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

|      | Авторы, составители         | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему                                                                                                                           | Издательство, год                                              |
|------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Л2.1 | Л.Р. Варганова, П.П. Банман | Теория перевода : учебное пособие<br><a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a>             | Ставрополь : СКФУ, 2014                                        |
| Л2.2 | О.Г. Мельник                | Семинары по теории перевода : учебное пособие<br><a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461938">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461938</a> | Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015 |

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC  
 - Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security  
 - GIMP

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| - Многофункциональный сервис обмена информацией Мах                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| - Архиватор 7-Zip                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| - Браузер Яндекс для организаций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| - Базы данных Springer eBooks                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1 шт., Комплект учебной мебели |
| 7.2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.                     |
| <b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Работа по дисциплине в смешанном режиме обучения, с широким применением элементов электронного обучения для организации самостоятельной работы обучающихся в асинхронном режиме.</p> <p>Обучающиеся должны проявлять активность, вести поиск материала в электронных источниках, готовить выступления, составлять и совместно решать проблемные вопросы и задачи. Особое внимание уделяется самостоятельной работе обучающихся, в процессе которой они учатся самостоятельно работать с текстами, переводить их, искать ответы на поставленные вопросы, пользуясь справочниками, учебниками, словарями, а также цифровыми образовательными ресурсами. Для успешного усвоения материала в ходе занятий обучающимся рекомендуется использовать помимо указанных в плане источников основной литературы материалы дополнительной литературы, проводить реферирование отдельных проблемных вопросов, составлять сообщения с привлечением наглядного материала в схемах, таблиц. Желательно, чтобы обучающиеся умели обобщать полученные знания, а также учились бы осуществлять контроль путем составления и проведения своих тестовых заданий.</p> <p>Обучающимся, проявившим интерес к проблемам перевода, рекомендуется в дальнейшем углубить свои знания при написании курсовых и дипломных работ и принимать участие в научных студенческих конференциях с сообщениями по интересующим их проблемам.</p> <p>Алгоритм подготовки к занятиям</p> <p>Подготовка к практическим занятиям, а самостоятельная работа обучающихся, предусмотренная программой, осуществляется в несколько этапов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Тщательное изучение теоретических вопросов практического занятия по материалам лекций, учебников (см. список обязательной и дополнительной литературы), практикума. Список теоретических вопросов к каждому занятию приводится в соответствующем разделе УМП.</li> <li>Выполнение практических заданий, перевод текстов разных функциональных стилей.</li> <li>Самоанализ. Под самоанализом подразумевается выполнение тестовых заданий по темам конкретного занятия. Тестовые задания в формате выполняются перед каждым семинаром. После однократного прохождения теста проводится подробный самостоятельный анализ допущенных ошибок. Рекомендуется повторить тест для достижения желаемого результата.</li> <li>Преподаватель должен широко применять интерактивные формы усвоения дисциплины, вести занятия частично в диалоговом режиме, ставить проблемные вопросы, предлагать для анализа иллюстративный материал, давать практические задания и лингвистические задачи. Преподавателю важно установить обратную связь с обучающимися, для того, чтобы своевременно ликвидировать пробелы в знаниях и обеспечить полное понимание и усвоение материала. Также необходимо регулярно контролировать режим работы обучающихся в электронной среде, ежегодно сохранять результаты их работы и размещать загруженные отчёты в СЭД СГСПУ.</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория перевода»

Курс 2 Семестр 3

| Вид контроля                                                                                                                                       |                                                         | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>Наименование раздела: «Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода»</b> |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                                                                                                       |                                                         |                               |                                |
| 1                                                                                                                                                  | Аудиторная работа                                       | 9                             | 15                             |
| 2                                                                                                                                                  | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 3                             | 8                              |
| 3                                                                                                                                                  | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 4                             | 9                              |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                                                                                 |                                                         | 3                             | 5                              |
| Промежуточный контроль                                                                                                                             |                                                         | 9                             | 14                             |
| <b>Наименование раздела: «Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода»</b>                                                             |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                                                                                                       |                                                         |                               |                                |
| 1                                                                                                                                                  | Аудиторная работа                                       | 9                             | 15                             |
| 2                                                                                                                                                  | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 3                             | 8                              |
| 3                                                                                                                                                  | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 4                             | 9                              |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                                                                                 |                                                         | 3                             | 5                              |
| Промежуточный контроль                                                                                                                             |                                                         | 9                             | 11                             |
| Промежуточная аттестация                                                                                                                           |                                                         | 3                             | 5                              |
| Итого                                                                                                                                              |                                                         | <b>56</b>                     | <b>100</b>                     |
| Итого:                                                                                                                                             |                                                         | <b>56</b>                     | <b>100</b>                     |

| Виды контроля                                                                                                                                            |                                             | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов                                                                                                                                                                                                                                                                     | Темы для изучения и образовательные результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Текущий контроль по разделу «Концептуальные вопросы теории перевода как лингвистической дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1                                                                                                                                                        | Аудиторная работа                           | Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла)<br>9 баллов – посещение не менее 50% лекций;<br>12 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции;<br>15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции. | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода.<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.<br>Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.<br>Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка. |
| 2                                                                                                                                                        | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов)<br>3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала;<br>7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала;<br>8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.                                                                             | Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода<br>Теория перевода в кругу других научных дисциплин<br>Перевод как вторичный текст. Основные виды перевода                                                                                                                                                                                                       |
| 3                                                                                                                                                        | Самостоятельная работа (на выбор)           | Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов)<br>4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки;                                                                                                                                         | Моделирование процесса перевода. Способы, приемы и методы перевода<br>Лингвокультурные аспекты перевода                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                              |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                              |                                             | 8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки;<br>9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Образовательные результаты:<br>Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания.<br>Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                           |                                             | 3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания;<br>4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания;<br>5 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.                  | Образовательные результаты:<br>Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.<br>Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.<br>Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.<br>Знает: алгоритм поэтапного выделения разноуровневых единиц исходного текста, значимых с точки зрения сохранения содержания.<br>Умеет: выделять основные единицы текста на языке оригинала, требующие самостоятельного решения при поиске соответствий на языке-цели |
| Промежуточный контроль (количество баллов)                                                   |                                             | 9 баллов - обучающийся некорректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, не сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, неадекватно использует лексико-грамматические конструкции, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания;<br>10 баллов – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания;<br>11 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного высказывания (фрагмента текста при переводе), демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок. Перевод полностью соответствует нормам языка-цели. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Текущий контроль по разделу «Лексические и лексико-фразеологические аспекты перевода»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1                                                                                            | Аудиторная работа                           | Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла)<br>9 баллов– посещение не менее 50% лекций<br>14 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции<br>15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Общие принципы перевода лексических единиц.<br>Переводческие соответствия и трансформации<br>Основные типы одноязычных и двуязычных словарей<br>Перевод отдельных разрядов лексики<br>Лингвокультурные аспекты перевода лексических единиц<br>Перевод связанных словосочетаний.<br>Перевод свободных словосочетаний<br>Перевод словосочетаний с внутренней предикацией                                                                                                                                                                                                          |
| 2                                                                                            | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов)<br>3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала;<br>7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала;<br>8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3                                                                                            | Самостоятельная                             | Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Образовательные результаты:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                    |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | работа (на выбор) | <p>4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки</p> <p>8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки</p> <p>9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации</p> <p>Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.</p> <p>Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой.</p> <p>Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагматимов.</p> <p>Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.</p> <p>Умеет: создавать равносмыслный текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.</p>                                    |
| Контрольное мероприятие по разделу |                   | <p>3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания;</p> <p>4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания;</p> <p>5 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.</p> | <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации</p> <p>Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.</p> <p>Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой.</p> <p>Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагматимов.</p> <p>Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.</p> <p>Умеет: создавать равносмыслный текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.</p> |
| Промежуточная аттестация           |                   | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Курс 2 Семестр 4

| Вид контроля                                                                                                          |                                                         | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>Наименование раздела: «Грамматические аспекты перевода»</b>                                                        |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                                                                          |                                                         |                               |                                |
| 1                                                                                                                     | Аудиторная работа                                       | 9                             | 15                             |
| 2                                                                                                                     | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 3                             | 8                              |
| 3                                                                                                                     | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 4                             | 9                              |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                                                    |                                                         | 3                             | 5                              |
| Промежуточный контроль                                                                                                |                                                         | 9                             | 14                             |
| <b>Наименование раздела: «Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода»</b> |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                                                                          |                                                         | 9                             | 15                             |
| 1                                                                                                                     | Аудиторная работа                                       | 3                             | 8                              |
| 2                                                                                                                     | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 4                             | 9                              |
| 3                                                                                                                     | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 3                             | 5                              |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                                                    |                                                         | 9                             | 11                             |
| Промежуточный контроль                                                                                                |                                                         | 3                             | 5                              |
| Промежуточная аттестация                                                                                              |                                                         | <b>56</b>                     | <b>56</b>                      |
| Итого:                                                                                                                |                                                         | <b>56</b>                     | <b>100</b>                     |

| Виды контроля                                                        |                                             | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Темы для изучения и образовательные результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Текущий контроль по разделу «Грамматические аспекты перевода»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1                                                                    | Аудиторная работа                           | Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла)<br>9 баллов – посещение не менее 50% лекций;<br>14 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции;<br>15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции.                                                                                                             | Грамматические аспекты перевода.<br>Совпадение/несовпадение грамматических моделей в АЯ и РЯ<br>Основные типы грамматических трансформаций.<br>Перевод безэквивалентных форм и конструкций<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.<br>Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.<br>Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка. |
| 2                                                                    | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Конспектирование лекционного материала (max – 5 балла)<br>3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала<br>7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала<br>8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3                                                                    | Самостоятельная работа (на выбор)           | Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов)<br>4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки;<br>8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки;<br>9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Контрольное мероприятие по разделу                                   |                                             | 3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания;                                                               | Образовательные результаты:<br>Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.<br>Умеет: дифференцировать функционально-стилевую принадлежность исходного текста.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                              |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                              |                                             | <p>4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания;</p> <p>5 баллов обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.</p> | <p>Владеет базовыми навыками осуществления перехода от единиц одного языка к единицам другого языка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Текущий контроль по разделу «Функционально-стилистические, текстологические и психолингвистические аспекты перевода»»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1                                                                                                                            | Аудиторная работа                           | <p>Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла)</p> <p>9 баллов – посещение не менее 50% лекций;</p> <p>14 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции;</p> <p>15 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе.</p> <p>Стилистические аспекты перевода</p> <p>Перевод газетно-информационных материалов.</p> <p>Перевод научно-технических и научно-популярных текстов</p> <p>Перевод официально-деловых документов. Особенности художественного перевода</p> <p>Перевод как текст</p> <p>Связность текста и перевод</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации</p> <p>Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.</p>                                                                                                                     |
| 2                                                                                                                            | Самостоятельная работа (обязательные формы) | <p>Конспектирование лекционного материала (max – 5 балла)</p> <p>3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала;</p> <p>7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала;</p> <p>8 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Текстологические аспекты перевода.</p> <p>Функционально-стилевая дифференциация языка и ее учет при переводе</p> <p>Психолингвистическая классификация перевода. Устный последовательный и синхронный перевод</p> <p>Стилистические аспекты перевода</p> <p>Перевод газетно-информационных материалов</p> <p>Перевод научно-технических и научно-популярных текстов</p> <p>Перевод официально-деловых документов</p> <p>Особенности художественного перевода</p> <p>Прагматические и герменевтические аспекты перевода</p> <p>Эрратологические аспекты перевода</p> <p>Перевод как адаптивное транскодирование и транскреация</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Умеет: использовать различные лексические и</p> |
| 3                                                                                                                            | Самостоятельная работа (на выбор)           | <p>Выполнение заданий из списка тестов для самоконтроля (max – 7 баллов)</p> <p>4 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки;</p> <p>8 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки;</p> <p>9 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.</p>                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>морфо-синтаксические переводческие трансформации</p> <p>Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.</p> <p>Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой.</p> <p>Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов.</p> <p>Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.</p> <p>Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.</p> |
| Контрольное мероприятие по разделу | <p>3 балла – обучающийся демонстрирует низкий уровень владения иностранным языком, частично правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, частично сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает значительное количество языковых и речевых ошибок в использовании лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания;</p> <p>4 балла – обучающийся демонстрирует средний уровень владения иностранным языком; в большей степени правильно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, преимущественно сохраняет прагматическую задачу при переводе исходного текста, допускает небольшое количество грубых языковых и речевых ошибок при выполнении контрольного задания;</p> <p>5 баллов - обучающийся грамотно и корректно интерпретирует смысл и авторскую интенцию оригинала, полностью сохраняет прагматическую задачу исходного текста при переводе, демонстрирует высокий уровень адекватного использования лексико-грамматических конструкций при выполнении контрольного задания, не допуская ошибок.</p> | <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Умеет: использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации</p> <p>Знает: общепринятую систему переводческой транслитерации и транскрипции.</p> <p>Умеет применять основные правила транслитерирования и транскрибирования при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой.</p> <p>Владеет навыками транслитерирования и переводческой транскрипции при передаче имен собственных, географических названий и прагмонимов.</p> <p>Знает: нормы лексико-фразеологической сочетаемости языка оригинала и языка перевода.</p> <p>Умеет: создавать равноемкий текст на языке-цели, выполняющий ту же прагматическую функцию, что и текст на языке оригинала и соответствующий нормам языка-цели.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Промежуточная аттестация           | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |